

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 50 (1977)

Heft: 4

Artikel: Die Vorbereitungen = Les préparatifs = I preparativi = The preparations

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773113>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Die Vorbereitungen
Les préparatifs
I preparativi
The preparations

Der Marktplatz von Vevey mit der «Grenette», seit je Schauplatz der «Fête des Vignerons». Bereits ist eine Arena für 15 000 Zuschauer in Bau, die sich gegen Süden öffnet und See und Savoyer Alpen als grossartigen Hintergrund miteinbezieht (1). Auf diesem Platz hatte am 13. Mai 1800 Napoleon eine Truppenparade abgehalten, bevor er über den Grosse St. Bernhard zog. Damals fand kein Winterfest statt – die Zeiten waren nicht danach



2

La place du Marché de Vevey, avec la Grenette, a toujours servi de décor à la Fête des Vignerons. La grande arène pour 15 000 spectateurs est déjà en construction. Elle s'ouvre sur le sud et a une splendide toile de fond: le lac et les Alpes de Savoie. C'est sur cette même place que, le 13 mai 1800, Napoléon avait ordonné une parade militaire avant la traversée du col du Grand-Saint-Bernard. Il n'y eut pas de Fête des Vignerons cette année-là, le monde avait bien d'autres préoccupations



3

La piazza del Mercato di Vevey con l'edificio della «Grenette», da sempre teatro della «Fête des Vignerons». Fervono i lavori di costruzione dell'arena, capace di ospitare 15 000 spettatori, che si apre verso sud sul grandioso sfondo naturale del lago e delle Alpi savoiardi.

Il 13 maggio 1800, su questa medesima piazza Napoleone aveva visto sfilare le truppe prima di valicare il Gran San Bernardo. In quell'epoca non venne celebrata alcuna Festa dei vignaiuoli – i tempi non erano propizi

The market-place in Vevey with the so-called "Grenette", which has always been the setting of the "Fête des Vignerons". An amphitheatre for 15,000 spectators is already under construction. It opens to the south, so that the lake and the Alps of Savoy form a magnificent background.

It was in this square that Napoleon had his troops parade on May 13, 1800, before he marched over the Great St. Bernard. There was no festival in those years, for the times were unpropitious



4

Auf dem Marktplatz wird unter der Leitung von Charles Apothéloz geprobt: nach dem sommerlichen Aufmarsch der Ähren (3) das Schneetreiben (2 und 4), verkörpert durch Kinder, dann der Auftritt des Winters (5, folgende Seite)

Une répétition sur la place du Marché, sous la régie de Charles Apothéloz: après l'éclosion estivale des épis (3), les giboulées de neige évoquées par des enfants (2 et 4), puis la venue de l'hiver (5, page suivante)

Sulla piazza del Mercato si svolgono le prove dirette da Charles Apothéloz: dopo la sfilata delle spighe, simbolo dell'estate (3), segue il turbine di neve (2 e 4) raffigurato dai bambini che preannuncia l'arrivo dell'inverno (5, pagina seguente)

A rehearsal in progress in the market square under the direction of Charles Apothéloz: after the summer march-past of the ears of grain (3), the drifting of snow, portrayed by children, then the entrance of the winter (5, following page)







7



8